

Bury's IMAGE



de Bury

L'église Christchurch de Canterbury est sécularisée après 119 ans (voir à la page 4).
Christchurch, Canterbury, is deconsecrated after 119 years (see page 4).

Photo: Tony de Melo

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
la.jo.smyth@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury <i>Residents of Bury</i>	GRATUIT FREE
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragnarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / <i>Residents of Bury</i>	3 \$
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / <i>Business Card</i>	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / <i>Quarter page</i>	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / <i>Half page</i>	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / <i>Full page</i>	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur	20
Calendriers	Pages du centre
Carnet social	10
Coups de coeur de Tony.....	8
Éditorial	3
Événements communautaires	
Recettes	24

INDEX

Calendars.....	Centre pages
Community events	18-25
Editorial	3
Farmer's almanac.....	20
Recipes	25
Social Notes.....	10
Tony's Picks.....	9

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter as submitted by the Municipality of Bury.



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



Numéro d'urgence: / Emergency number: Ambulance Pompiers / Fire Police

911

ÉDITORIAL EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

Octobre s'annonce très occupé. Les oies sauvages, s'appelant les unes les autres durant leur vol vers le Sud, nous rappellent tout ce qui s'en vient. Alors pendant que tout le monde est occupé à nettoyer et se préparer pour l'hiver, prenons une minute pour nous rappeler quelques dates importantes à venir.

La plus importante est, sans doute, celle des élections fédérales du 19 octobre. N'oubliez pas d'aller voter!

Suivra la fête annuelle d'Halloween au Centre communautaire, commanditée par l'Association athlétique de Bury, le samedi 24 octobre; toujours une partie de plaisir pour les enfants.

Il y aura quelque chose de nouveau cette année! Vous êtes tous invités au kiosque hanté du parc Memorial de 16 h à 20 h le 31 octobre. Chocolat chaud, café, eau, biscuits et petits gâteaux seront servis. Cette activité est une initiative de la Société d'histoire de Bury. Venez voir et rencontrer fantômes et lutins.

L'AGA (assemblée générale annuelle) de l'Image se tiendra le 29 octobre à 19 h 30.

Les membres de l'Image seraient heureux de vous accueillir, vous, les lecteurs, à cette réunion. Une collation légère sera servie après la rencontre, ce qui nous donnera la chance d'entendre vos suggestions pour un meilleur journal.

Halloween tombe un samedi cette année et sera suivie du changement d'heure (on recule d'une heure) le 1^{er} novembre.

Chaque année à cette période on vous rappelle de changer les piles des détecteurs de fumée, pour votre sécurité et celle de votre famille.

Traduit par Danielle Rodrigue

October is shaping up to be a busy month. Geese, calling to each other as they wing southward, serve as a reminder of what is to come. So while everyone is busy cleaning up and preparing for winter, take a minute to remember several important dates.

The most important is, perhaps, the federal election on October 19. Don't forget to get out and vote!

This is followed by the annual Halloween party at the Community Centre sponsored by the Bury Athletic Association on Saturday, October 24, always lots of fun for the kids.

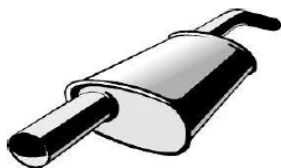
Something new this year! You are all invited to the Haunted Gazebo in Memorial Park from 4:00 pm - 8:00 pm on October 31. Hot chocolate, coffee, water, cookies and cupcakes will be served. This activity is an initiative of the Bury Historical and Heritage Society. Come out and meet the ghosts and goblins.

The AGM (Annual General Meeting) of the Image will be held on October 29 at 7:30 p.m. Members of the Image would be delighted to welcome you, our readers, to this meeting. The meeting will give us a chance to hear your suggestions for a better paper. After the meeting a light lunch will be served.

Halloween falls on a Saturday this year and is followed by the time change (clocks fall back one hour) on November 1.

Every year at this time you are reminded to change the batteries in your smoke alarms for your safety and the safety of your family.

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

L'ÉGLISE CHRISTCHURCH DE CANTERBURY EST SÉCULARISÉE APRÈS 119 ANS CHRISTCHURCH CANTERBURY DECONSECRATED AFTER 119 YEARS

Le samedi 26 septembre à 11 h, la dernière messe a été célébrée dans l'église historique de Canterbury. Cette occasion fut teintée de tristesse, surtout quand l'archidiacre du St-François, le dr. Edward Simonton a éteint les bougies et enlevé la croix de l'autel devant une



congrégation composée de personnes venues de Californie, du Maine, du Connecticut, de l'Alberta et de plusieurs endroits du Québec, incluant Bury, Scotstown et Canterbury. La pasteure de la paroisse, Lynn Dillabough, a assisté à la cérémonie à titre de participante et pour soutenir les paroissien(ne)s. L'ancien orgue à soufflerie manuelle a bien servi sa fonction, joué admirablement par Madeleine Irving, de Scotstown. Le chœur était rempli de paroissiens(ne)s de longue date, et comptait aussi deux marguilliers, Sylvia Aulis et Erwin Watson, ce dernier baptisé dans l'église en 1922.

La tristesse de cette journée fut apaisée par la nouvelle voulant que le diocèse anglican du Québec avait décidé d'entreprendre des négociations avec la Société d'histoire et du patrimoine de Bury pour protéger et préserver l'église pour les citoyens de Canterbury et la descendance des pionnier(re)s qui sont venus à pied jusqu'aux forêts de Canterbury, il y a 179 ans, et qui ont défriché la terre et bâti l'église en 1896. Après la cérémonie, la grande salle du Centre culturel uni de Bury s'est remplie de gens pour un dîner digne de la réputation d'hospitalité de la communauté de Bury. Un grand merci au conseil de fabrique, à l'archidiacre, à la pasteure et au diocèse anglican du Québec pour leur sensibilité et leur prévoyance dans l'organisation de l'événement.

Ed Pedersen, Société de l'histoire et du patrimoine de Bury

On Saturday, September 26th at 11 :00 am, the final Anglican mass took place at Canterbury's iconic church. It was an occasion tinged with sadness, especially when St. François Archdeacon Dr. Edward Simonton extinguished the candles and removed the cross from the altar, in front of the congregation assembled from California, Maine, Connecticut, Alberta and many places in Quebec as well as Bury, Scotstown, and Canterbury itself. Christchurch's priest, Lynne Dillabough was there to participate and to support the parish throughout the ceremony and the congregation was stoic but strongly affected. The ancient pump organ performed its duty, admirably played by Madeleine Irving of Scotstown, and the choir stalls were filled with longtime parishioners, including two of the church's wardens, Sylvia Aulis, and Erwin Watson who was baptized at the church's font in 1922.

The sad occasion was mitigated by the news that the Anglican Diocese of Quebec will enter into negotiations with the Bury Historical and Heritage Society in order to protect and preserve the church for the citizens of Canterbury and the countless descendants of the pioneers who walked to the forests of Canterbury 179 years ago, eventually clearing those same forests and building Christchurch in 1896. After the ceremony, the hall of the United Cultural Center in Bury was



filled for a lunch reception worthy of that community's reputation for hospitality. Thank you to the Christchurch Parish Vestry, the Parish Priest, the Archdeacon, and the Diocese of Quebec for their sensitivity and forethought in organizing this event.

Ed Pedersen, Bury Historical and Heritage Society

Photos: Tony de Melo

TOUJOURS FIDÈLE, 7 ANS PLUS TARD : BURY FÊTE SES DIPLÔMÉS DU SECONDAIRE POUR 2015

ALWAYS A POSITIVE OCCASION ...FOR THE EIGHTH YEAR, BURY CELEBRATES ITS HIGH SCHOOL GRADUATES WITH MUNICIPAL BURSARIES

Le 15 septembre 2015. Une superbe soirée d'été! Une bien belle assistance. Une rencontre dans les deux langues. Dix finissants et leurs invités sont au rendez-vous. De l'école Alexander Galt : Alexia Goodin, Lou Bilodeau, Richard Junior Redden et Sophie Hodge. De la cité-école Louis-St-Laurent : Angélica Boutin, Kelly Gaudreau, Vincent Gilbert, Saskia Lemay, Kathia Nadeau et Lisa Therrien.

Bien belle soirée! Ambiance chaleureuse. Humour. Interaction assurée. Tous les invités viennent saluer et fêter leurs diplômés, les nôtres aussi! La soirée a duré 90 minutes, mais quelques invités ont jassé plus tard.

Défileront tour à tour le représentant des caisses, M. Cassidy, M. le maire de Bury, Walter Dougherty, deux membres de la direction de l'école Alexander Galt, M. LeMaitre, directeur adjoint et la directrice, Mme Peggy McCourt. Le tout fut coordonné et animé par les deux représentants de la Cité-école, Renée-Claude Leroux (organisatrice communautaire) et Charles Labrie (responsable de l'approche-milieu).

Généreux dans son propos, M. le maire revient sur l'idée qu'« il n'est jamais trop tard pour poursuivre ses études. Prenez mon exemple et celui de deux de mes amis. Nous avons obtenu nos diplômes universitaires après avoir laissé nos études secondaires. Bien sûr, il est préférable de les compléter quand on est plus jeune ». Quant aux bourses de reconnaissance de la municipalité, il entend poursuivre l'expérience aussi longtemps qu'il sera maire. Il faut rappeler que, depuis 2009, la municipalité et la Caisse populaire ont

Suite à la page 6

On September 15, 2015, a superb summer soirée was celebrated in two languages. Ten high school graduates and their guests attended the evening. Alexia Goodin, Lou Bilodeau, Richard Junior Redden, and Sophie Hodge graduated from Alexander Galt. From the Cité-école Louis-St-Laurent: Angelica Boutin, Kelly Gaudreau, Vincent Gilbert, Saskia Lemay, Kathia Nadeau, and Lisa Therrien were in attendance.

It was a lovely evening filled with warmth, humour and conversation. All the guests came to celebrate the participants and their diplomas. The event lasted 90 minutes, but some guests followed up with continuing discussions.

The representative of the Caisse Populaire, Mr. Cassidy, the Mayor of Bury, Walter Dougherty, two members of the administration of Alexander Galt School, Mr. LeMaitre, the vice principal, and the principal Mrs. Peggy McCourt,

mingled among the guests during the evening. The entire event was coordinated and hosted by two representatives of the Cité-école: Renée-Claude Leroux, community organizer and Charles Labrie, responsible for outreach in the community.

In his generous remarks, the mayor revisited the idea that it is never too late to continue one's studies. He recounted, "Take me and two of my

Continued on page 6



Debout / Standing: Kelly Gaudreau, Mayor Walter Dougherty, Alexia Goodin, Saskia Lemay, M. Cassidy, Vincent Gilbert, Richard Redden, Lou Bilodeau, M. LeMaitre, Mme. McCourt
Assis / Seated: Sophie Hodge, Angélica Boutin, Lisa Therrien



Kathia Nadeau

(Continued from page 5)

octroyé 60 bourses reconnaissance aux finissants de Bury, ce qui représente une somme de 24 000 \$.

L'animatrice de la soirée, Mme Leroux, et le responsable de l'approche-milieu ont souligné l'historique des bourses reconnaissance ainsi que les excellents résultats des élèves de 5^e secondaire à l'examen d'écriture en français : 100 %, c'est le taux de réussite! Une première! Et c'est sans oublier notre réseau de parents et élèves associés (nos yeux et nos oreilles dans la communauté de Bury) pour l'année 2015-2016 : M. Serge Lemay, Mme Ghislaine Giroux, M. Ghislain Cliche, Mme Nathalie Ruel ainsi que nos élèves associés, Olivia Cliche (5^e secondaire) et Soledad Lemay (3^e secondaire). Le tout s'est terminé par la remise des bourses, la photo, la réponse de chaque finissant aux questions posées, les remerciements de Vincent Gilbert et de Sophie Hodge et un toast original, au moût de pommes, en l'honneur de nos nouveaux diplômés.

Renée-Claude Leroux et Charles Labrie, en collaboration avec l'équipe du site de la cité-école Louis-St-Laurent 2015-2016

(Continued from page 5)

friends, for example. We did not attain our university diplomas right after leaving high school. Granted, it is preferable to complete one's education when one is younger. As for the municipal achievement bursaries, we were reminded that since 2009, the municipality and the Caisse Populaire have dispersed 60 bursaries to the graduates of Bury. This amounts to a sum of \$24,000."

The mistress of ceremonies for the evening, Mrs. Leroux, along with M. Labrie, mentioned the history of the bursaries and told us proudly that the secondary students from Bury achieved excellent results on the written French exams, with a 100% success rate! A first! The support of parents and members of the student council who are the ears of the community of Bury for the 2015-2016 school year must also be recognized: Our appreciation to Mr. Serge Lemay, Mrs. Ghislaine Giroux, Mr. Ghislain Cliche, Mrs. Nathalie Ruel and our student council members, Olivia Cliche (Secondary 5) and Soledad Lemay (Secondary 3).

The event closed with the receipt of the bursaries, a photo, responses by the graduates to questions from the audience, speeches of appreciation from Vincent Gilbert and Sophie Hodge and an original toast with apple cider to honour the new graduates.

Renée-Claude Leroux and Charles Labrie, in collaboration with the website team of the Cité-école Louis-St-Laurent 2015-2016

L'école Polyvalente Louis-Saint-Laurent
PORTES OUVERTES
SAMEDI 24 OCTOBRE 2015
 Visite guidée et ateliers « découverte » de 9 h 30 à 12 h
 Tirage d'un mini iPad

Viens découvrir la Cité-école
 un lieu qui répond à tes besoins

Invitation particulière à tous les élèves de 5^e et 6^e année et leurs parents

Polyvalente Louis-Saint-Laurent
 188 rue Kennedy, East Angus
 Téléphone : 819 832-2471
<http://louisstlaurent.cshc.qc.ca>

Commission scolaire des Hauts-Cantons
 Formation professionnelle
www.cshc.qc.ca

Louis-Saint-Laurent High School will host an open house on October 24.

There will be guided tours and discovery workshops from 9:30 am to 12:00 pm

A mini iPad will be drawn.

A special invitation to all grade 5 and 6 students and their parents.



**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
 FUND RAISING**

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278

1-800-567-3435

Fax: (819) 872-3278



Centre Culturel uni Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560 rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0



Bourse d'études

Les membres du Centre culturel uni de Bury croient en l'importance de ses jeunes et de leur futur. Cette bourse confirme leur engagement.

Pour avoir droit à cette bourse, l'étudiant doit:

- Poursuivre ses études à l'enseignement professionnel, au collégial ou à l'université;
- Être originaire de la municipalité de Bury ou avoir été étudiant à l'école Pope Memorial.

Toutes les demandes seront étudiées par le comité des bourses. Si plusieurs demandes sont reçues, celles de l'enseignement professionnel auront priorité puisque les bourses dans ce domaine sont moindres.

Vous pouvez vous procurer les formulaires en communiquant avec : Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, ou Kim Fessenden (secrétaire) à l'école Pope Memorial, 872-3771

Avant le 30 novembre 2015

**Bonne chance dans vos futurs
projets**

Continuing Education Bursary



The Bury United Cultural Center Members believe strongly in the importance of our young people and their future. This bursary confirms our commitment.

To be entitled to this bursary, the student:

- Must be continuing education through cegep, vocational studies, or university.
- Must be from the Municipality of Bury or have attended Pope Memorial School.

All applications will be studied by the Bursary Committee. If there are many applicants, those applying for vocational studies will be given priority, as there are fewer bursaries available in this field.

Application forms are available through Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, or Kim Fessenden (secretary) at Pope Memorial School, 872-3771

By November 30, 2015

**Good luck in your future
endeavours.**

Les demandes doivent être retournées à une de ces personnes / Completed applications must be returned to one of these members

**Margaret James, 800 Route 255, Bishopton, Quebec, J0B 1G0
Teresa Jacklin, 641 Mclver Street, Bury, Quebec, J0B 1J0
or Marilyn Salter, 102 Kirkpatrick Road, Bury Quebec, J0B 1J0**

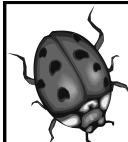
**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI**

En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel.
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information
Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

7\$ par jour
Places disponibles



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133

COUPS DE COEUR DE TONY

Loisirs et événements culturels

Tony de Melo

De temps à autre, vous découvrirez quelque chose qui vous fait réaliser combien le vieux dicton « loin des yeux, loin du cœur » est vrai. L'autre jour, j'étais dans le studio, faisant le ménage et rangeant les choses. Cette tour chancelante de CD avait besoin d'être prise en main. Ils sont censés être sur les tablettes, placés plus ou moins par ordre alphabétique selon le nom de l'artiste. Donc, j'ai décidé de m'attaquer au problème et de les ranger. Eh oui, je peux en entendre certains parmi vous dire « quel dinosaure... il écoute des CD ». Oui, je le fais : j'aime encore aller magasiner et passer à travers les présentoirs. J'aime voir les pochettes, déchirer le papier cellophane et ouvrir l'écrin à bijoux afin de me documenter sur l'artiste et ainsi de suite. Tout cela pour dire qu'en rangeant les CD je suis tombé sur un de mes favoris que je n'avais pas fait jouer depuis très longtemps.

Si vous ne connaissez pas Emmylou Harris et si vous aimez la musique qui a une saveur de folk/country, alors je vous recommande fortement sa musique. Elle chante depuis longtemps et fait partie d'un renouveau actuel de musique « roots ». Elle possède une belle voix soyeuse qui n'est jamais camouflée par les musiciens avec qui elle joue. Le CD auquel je réfère se nomme « The very best of Emmylou Harris : Heartaches and Highways ». Cette compilation couvre la plupart de ses chansons plusieurs fois mises en nomination au fil des années. Une partie du matériel de cette collection a été écrite par elle et il comporte quelques duos avec d'autres artistes, dont Roy Orbison. Le disque est disponible auprès de Warner Brothers et, oui, il est disponible en ligne!

Maintenant, si vous vous souvenez de la musique de Kate et Anna McGarrigle et l'appréciez toujours, vous pourriez être intéressé par un

concert à venir à Montréal. Comme la plupart d'entre vous savent sans doute que Kate est décédée il y a quelques années, la fondation caritative créée en son nom présente un grand concert. C'est toute une brochette d'artistes : Anna McGarrigle, Rufus et Martha Wainright (le fils et la fille de Kate), Robert Charlebois, Jorane, Kid Koala, Loudon Wainright, Laurie Anderson, Daniel Bélanger... il y aura, sans doute, d'autres invités-surprises qui se présenteront. C'est de l'argent donné pour une bonne cause et si vous n'êtes pas encore allés à la Place des Arts, alors vous serez ravis. Le concert a lieu les 5 et 6 décembre à la Maison symphonique de Montréal au complexe de la Place des Arts.

Si vous vous rendez à Montréal et que vous aimez l'art, alors vous devriez profiter d'une visite au Musée des beaux-arts de Montréal. Leur nouvelle exposition débute le 24 octobre et se poursuivra jusqu'au 31 janvier 2016. Elle comporte les œuvres d'un groupe de peintres de Montréal connus sous le nom de « Groupe de Beaver Hall ». Ce groupe tire son nom de la côte du Beaver Hall, l'emplacement des studios loués par ses membres dans les années 1920. Plusieurs ne sont pas bien connus et beaucoup d'entre eux sont des femmes. Cela ne signifie pas que leur travail ne soit pas aussi bon que celui des hommes, cela signifie simplement que plusieurs de ces œuvres n'ont pas été fréquemment reproduites ou font partie de collections privées. Si le catalogue est un indicatif de la qualité de leurs travaux, alors ça devrait être un plaisir de visiter l'exposition.

Je suis très familier avec le travail de certains de ces artistes. Voici quelques noms sur lesquels vous pouvez effectuer une recherche sur Google. Prudence Heward, Lilius Torrance Newton, Anne Sauvage, Sarah Robertson et Edwin Holgate.

Plus près de chez nous et si vous aimez la musique classique, l'Orchestre symphonique de Sherbrooke présentera prochainement un concert. Des pièces du répertoire de Beethoven et Haydn seront interprétées. Ce concert mettra en vedette le trompettiste Paul Merkolo qui joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Le concert aura lieu le 8 novembre. On m'a dit que la programmation pour la saison 2015-2016 est disponible à : www.osshebrooke.com.

Enfin, si vous êtes un photographe de notre région et voulez vivre une expérience vraiment originale, puis-je vous suggérer de visiter la Galerie d'art de l'Université de Sherbrooke afin de voir l'incroyable travail du Montréalais Roberto Pellegrinuzzi? Roberto a capté environ 700 à 800 photos quotidiennement durant plus d'un an, jusqu'à ce que son appareil photo se brise. Il a alors imprimé toutes ces photos, chacune d'environ 3 x 4 pouces, les a collées sur des fils de nylon et suspendues du plafond. Cela forme un nuage incroyablement constitué de 270 000 images. C'est vrai! Il a imprimé et assemblé 270 000 photos pour son « Nuage ». C'est vraiment à voir, peu importe que vous soyez photographe ou non. Ou, comme on dit ces jours-ci, c'est « vraiment cool ». Cette exposition intitulée « Mémoires/Memories » débute le 29 octobre et se poursuit jusqu'au 19 décembre. La galerie est située au 2500 boulevard de l'Université.

Pour plus d'informations :
819-820-1000 ou
www.centrecultureludes.ca.

J'espère que certaines de ces suggestions vous intéressent. Prenez du temps pour vous-même et sortez!

Traduit par Andrée Audet

TONY'S PICKS

Entertainment and Cultural Events

Tony de Melo

Every once in a while you encounter something that makes you realize how true the old saying, "Out of sight, out of mind" is. I was at the studio the other day, generally cleaning up and putting things away. That teetering tower of CD's needed to be dealt with. They are supposed to be on shelves, more or less in alphabetical order by artist. So I decided to attack the problem and put them away. And yes, I can hear some of you saying, "What a dinosaur...he still listens to CD's". Yes I do. I still enjoy going to a shop and going through the bins. I enjoy seeing the cover art, tearing the cellophane sleeve off, and opening the jewel case to read about the artist and so on. All this to say, while putting the CD's away I came across one of my favourites, that I had not played for a very long time.

If you are not familiar with Emmylou Harris, and you like music with a folk/country flavour, then I highly recommend her music. She has been around for many years and is part of a current revival of roots music. She has a lovely silky voice that is never drowned out by the musicians that she is playing with. The CD that I'm referring to is called "The Very Best of Emmylou Harris: Heartaches and Highways". This compilation of songs spans most of her career and was selected by her and her producer. She has won six Grammy Awards and has

been nominated many times over the years. Some of the material in this collection was written by her, and there are some duets with other artists, including Roy Orbison. The disc is available from Warner Brothers, and yes it's available on line!

Now, if you remember the music of Kate and Anna McGarrigle, and still enjoy it, you might be interested in a concert coming up in Montreal. As most of you probably know, Kate passed away a few years ago, and the charitable foundation set up in her name is producing a great concert. It's quite the line-up of performers: Anna McGarrigle, Rufus and Martha Wainright (Kate's son and daughter), Robert Charlebois, Jorane, Kid Koala, Loudon Wainright, Laurie Anderson, Daniel Bélanger, and probably surprise guests will show up. Money for a good cause, and if you have not been to the new concert hall at Place des Arts in Montreal, then you are in for a treat. The concert is on December 5-6 and the Maison symphonique de Montréal at the Place des Arts complex.

If you do make it to Montreal, and you like art, then you should enjoy a visit to the Montreal Museum of Fine Arts. Their new show opens on October 24 and runs until January 31, 2016. It features the works of a Montreal group of painters known as the Beaver Hall Group. They get their name from studio spaces they rented on Beaver Hall Hill,

back in the 1920's. Many are not well known and many of them are women. This does not mean that their work is not as good as that of the men, it simply means that many of these works have not been reproduced frequently and many are in private collections. If the

catalogue is any indication of the quality of the works, then it should be a pleasure to visit the show. I am very familiar with the work of some of these artists. Here are a few names so you can do a google search: Prudence Heward, Lilius Torrance Newton, Anne Savage, Sarah Robertson and Edwin Holgate.

Closer to home, and if you like classical music, there is concert put on by the Orchestre symphonique de Sherbrooke. They are playing the music of Beethoven and Haydn. This concert will feature the trumpet player, Paul Merkolo who plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra. The concert takes place on November 8. I've been told that programming information for the 2015-16 season, is available at www.osshebrooke.com.

Lastly, if you are a photographer in our area, and you want to experience a truly original photography show, then may I recommend that you get yourself up to the Université de Sherbrooke's gallery to view the incredible work of Montreal's Roberto Pellegrinuzzi. Roberto took approximately 700-800 photographs everyday for over a year, until his camera broke. Then he printed all these photographs, each about 3 x 4 inches, glued them to nylon strings and suspended them from the ceiling. They make an incredibly cloud shape consisting of 270,000 images. That's right! He printed and assembled 270,000 photos for his "Cloud". Really worth seeing, regardless if you are a photographer or not. Or as they say these days "really cool"! This show is entitled "Mémoires/ Memories" and opens Oct 29 and runs until December 19. The gallery is located at 2500 boul. de l'Université. For more information: 819-820-1000 or www.centrecultureludes.ca.

Hope some of these suggestions are of interest you. Make some time for yourself and get out there!





Félicitations à Fabian Garcia et Émilie Larocque-Desmarais, heureux parents de **Edgar** né le 1 septembre et pesant 8 livres 14

onces. C'est un petit frère pour Victor et un quatrième petit-enfant pour Maria et Eugenio Garcia.

Congratulations to Fabian Garcia and Emily Larocque-Desmarais on the birth of their son **Edgar** born September 1, weighing 8 lbs and 14 oz. A little brother for Victor and a fourth grandchild for Maria and Eugenio Garcia.



Nos souhaits pour une meilleure santé:

Hope you are feeling better:

Judy Statton and Belva Dougherty



Glad you are feeling better:

Nous sommes heureux d'entendre que votre santé s'est améliorée:

Garth Harrison



Nos vœux pour un prompt rétablissement à:

Get well wishes to:

Larry Smyth

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

*Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!

Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Le sureau noir (*Sambucus canadensis*) est un magnifique arbuste fruitier cultivé pour ses fleurs et ses fruits que nous retrouvons à l'état sauvage près des routes et dans nos forêts québécoises et canadiennes. Il atteint sa maturité à une hauteur de 2 mètres et peut produire en août et septembre jusqu'à 25 livres de délicieuses baies comestibles. Les baies sont savoureuses, riches en nutriments et à haute capacité antioxydante. Elles se présentent en grappes de couleur violet foncé, indiquant la présence de polyphénols aux propriétés antioxydantes, et ont un impact positif sur la santé. Ses fleurs ont des propriétés médicinales, anti-inflammatoires, antivirales, expectorantes, antihistaminiques, antirhumatismales, antioxydantes, diurétiques, antidiabétiques et immunostimulantes. Ses fruits ont de grandes propriétés antioxydantes et immunostimulantes. Le sureau vous aide à lutter contre la grippe, le rhume, la bronchite, les rhumatismes et la constipation.

Recette de gelée de sureau

Cueillir des grappes avec des ciseaux. Les égrener, puis les laver dans une passoire. Les mettre dans une casserole avec 1 ou 2 verres d'eau et faire cuire pendant 20 minutes pour que les baies éclatent. Passer le tout au passe-vite ou filtrer comme pour n'importe quelle gelée de fruits. Peser le jus. Faire recuire le jus avec du sucre (600 g pour 1 litre de jus), sans gélifiant. Mettre en pot quand la gelée a atteint la bonne consistance.

Bonne dégustation!

Madeleine Tye

LE SUREAU NOIR, L'ARBUSTE AUX MILLE VERTUS ELDERBERRY – A SHRUB OF MANY USES

Elderberry (*Sambucus canadensis*) is wonderful fruit berry bush cultivated both for its flowers and for its fruits. It can be found by roadsides and in woodland settings in Quebec and across the country. This shrub grows to a mature height of two meters, producing up to 25 pounds of edible berries during August and September. Its berries are flavorful, rich in nutrients, and high in antioxidants. They appear in bunches of dark purple with strong antioxidant tannins, having beneficial effects on our health. The flowers have many medicinal qualities, including as an anti-inflammatory, an antiviral, a cough suppressant, an antihistamine, an anti-rheumatoid, an antioxidant, a diuretic, an antidiabetic, and an immunostimulant. The fruit itself has great antioxidant and immunostimulant qualities. Elderberry helps battle the flu, colds, bronchitis, rheumatism, and constipation.

Recipe for Elderberry Jelly

Gather bunches of berries using scissors, remove the berries from the stems, and rinse them in a strainer. Put the berries in a pot along with one or two glasses of water and cook for 20 minutes until the berries dissolve. Strain the mixture as you would for any fruit jelly and measure the quantity of juice. Return the juice to the stove, adding 600 grams of sugar for each liter of juice, but no thickener, and cook until completely dissolved. When the jelly has reached a good consistency, bottle and seal it. Enjoy!

Madeleine Tye, translated Ed Pedersen



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

*Auberge
l'Orchidée*

Depuis 1996

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

AVIS DE CONVOCATION ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU JOURNAL L'IMAGE DE BURY

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables à Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, mais sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury! Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au centre communautaire Manège miliaire le jeudi 29 octobre 2015, à 19 h. Inscrivez cette date à votre agenda.

Traduit par Andrée Audet

INVITATION ANNUAL GENERAL MEETING OF BURY'S IMAGE

We need you! Like all organisations that receive grant money from a government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all « members » of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 29, 2015 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre. Mark that date in your calendar.

CURE DE RAJEUNISSEMENT AUX BANCS PUBLICS!

Nos bancs sont revenus! Au moment de la publication de l'Image de Bury en septembre, tous les trois bancs publics le long des chemins du village avaient mystérieusement disparu. Il paraît qu'ils avaient été retirés par les travailleurs de la ville pour un cure de rajeunissement. Nous sommes heureux de vous informer qu'ils ont été réinstallés, sablés avec une nouvelle couche de vernis. Prenez une pause pendant que vous promenez votre chien pour profiter des dernières fleurs de l'automne.



FACELIFT TO THE PUBLIC BENCHES!

Our benches are back!

At the time of publication of Bury's Image in September, all three of the park benches along the streets of the village had mysteriously disappeared. It turns out that they had been removed by the town workers for a facelift, and we are happy to report that they all have been reinstalled, sanded with a new coat of varnish. Take a breather while you walk your dog and enjoy the very last fall flowers.



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté 819-872-3744
171 Rte 108 Bury P.Q. Cell: 819-574-6270

Depuis 1997 Travaux exécutés selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

Octobre est le mois des bibliothèques!

Encore une fois, octobre est le *Mois des bibliothèques publiques en Estrie*. Organisé par l'Association des bibliothèques publiques de l'Estrie, l'événement se déroule du 1^{er} au 31 octobre 2015. La tenue de cet événement a pour objectif de promouvoir les bibliothèques publiques de l'Estrie, de mieux faire connaître leurs services et leurs activités et, bien sûr, d'augmenter le nombre d'abonnés.

À cette fin, l'ABIPE lance une invitation générale à tous les citoyens à venir visiter leur bibliothèque. Chaque visite donne le droit de participer au tirage dont les prix sont deux liseuses électroniques et deux sacs de livres d'auteurs estriens. Le tirage aura lieu le 13 novembre 2015.

L'Heure de conte

La première heure de conte a eu lieu le vendredi 9 octobre. La bibliothèque a accueilli des élèves de la maternelle et première année de l'école Pope Memorial. Les jeunes ont écouté attentivement pendant la lecture d'une histoire en français et d'une en anglais, suivie d'une période pour regarder les livres de leur choix.

Les prochaines heures de conte auront lieu le 20 novembre et le 11 décembre, à 13 h 15. Tout enfant de 4 à 7 ans est invité à participer.



Objets perdus

Deux manteaux de jeunes ont été oubliés à la bibliothèque, dont un gris avec un logo des îles Mingan et l'autre bleu pâle. Vous pouvez les récupérer pendant les heures d'ouverture de la bibliothèque ou celles du bureau municipal.

October is Library Month!

Once again, October is Public Library Month in the Eastern Townships. Organised by the *Association des bibliothèques publiques de l'Estrie*, the event is being held from October 1 to 31, 2015. The objectives are to promote the public libraries of the Eastern Townships, to publicise their services and special activities, and of course, to increase membership.

For these reasons, the APIBE invites the public to come and visit their local library. Each visit entitles you to one entry ticket for a drawing for two e-readers and two bags of books by Eastern Townships authors. The drawing will be held on November 13, 2015.

Story Hour

Our first Story Hour was held on Friday, October 9, and was attended by the kindergarten and grade 1 students from Pope Memorial School. The students listened attentively to one story in French and one in English, and then had time to look at books on their own.

The next two story hours will be on November 20 and December 11, at 1:15 p.m. Any child from 4 to 7 years old is welcome to attend.



Lost and Found

Two children's jackets have been forgotten at the library. One is grey with "Les îles Mingan" on the front, and the other is pale blue. You can pick them up during opening hours of the library or of the town office.

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm	Écocentre Until October 10 Tuesday to Friday 8:30 am to 4:30 pm Saturdays 8:30 to 12 noon	Écocentre 13 au 31 octobre les mardis 8 h 30 à 16 h 30 les samedis 8 h 30 à 12 h		1 Badminton 7-9 pm Bury Women's Institute 7:30 pm Réunion de l'Image 7 pm A-C-C	2 Clogging 6:30 pm S-V-H *Réjean Landreville *Denis Savage	3 Bibliothèque 10 h à midi Dîner Poulet / Chicken Pie Lunch and card party 12 noon midi A-C-C sponsored by C-C *Vanessa Savage *Hugues Vachon
4	5 Library 2-4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Eric Batley *Susan Lloyd	6 Badminton 7-9 pm P-M-S	7 R Srs' Ex 9:45am A-C-C Library 6-8:30 pm *listed below *listés ci-dessous	8 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Eddie Harvey	9 Clogging 6:30 pm S-V-H *listed below *listés ci-dessous	10 Library 10 am - noon **Walter & Lise Dougherty**
11 *Joey Coates *Kylan Turcotte **Cathy & Rob Grey**	12 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Melissa Chapman	13 G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Manon Blais *Penny Thompson	14 G/O Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	15 Badminton 7-9 pm P-M-S	16 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	17 Bibliothèque 10 h à midi Brookbury Potluck supper & silent auction Souper communautaire & encan silencieux B-C-Hall 5:30 pm *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester
18 *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**	19 Federal Election Élections Fédérales Library 2-4 pm Jolly Seniors 2 pm *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	20 Badminton 7-9 pm P-M-S *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	21 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Kathia Nadeau	22 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Steve Nadeau	23 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	24 Library 10 am - noon Bury Halloween Party Fête d'halloween 6:30 pm A-C-C *David Taillon
25 *Tamara Quinn	26 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Jean-Pierre Bolduc	27 G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Emilie Desindes	28 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Stéphane Desrochers	29 Badminton 7-9 pm Image de Bury Annual meeting Assemblée générale 7:00 pm A-C-C *Evelyn Garneau (99) **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**	30 Clogging 6:30 pm S-V-H Brookbury Halloween Party Fête d'halloween 19 h Br-C-Hall *Heidie Turcotte	31 Bibliothèque 10 h à midi *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé

le 7 octobre *Gary Barter *Sharon Barter *Karen Blouin *Randy Chapman *Rosaire Roy *Lina Ryan *Raphael Vachon *Sharleen Walker
 le 9 octobre *Fabian Garcia *Jocelyne Giroux *Kelly Lowe *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**

Novembre / November 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1 Daylight saving ends Fin de l'heure avancée 2 h -> 1 h	2 Bibliothèque 14 à 16 h Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	3 Badminton 7 - 9 pm P-M-S **Andrée Audet & Roger Zalesack**	4 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm 	5 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm 	6 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Sylviane Bégin	7 Bibliothèque 10 h à midi Remembrance Day Ceremonies Les cérémonies du Jour du Souvenir 10:30 am Scotstown 14 h Bury A-C-C
8	9 G/O Library 2 - 4 pm *Laurette Charlebois *Christian Côté 	10 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Raymond Mitchell 	11 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Emile Desindes *Hugues Lafond	12 Vaccination contre la grippe Flu shots 9 h à 11 h 30 A-C-C Badminton 7 - 9 pm P-M-S	13 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	14 Library 10 am - noon *Jean Turcotte
15 *Belva Dougherty	16 Bibliothèque 14 à 16 h Jolly Seniors 2 pm A-C-C	17 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	18 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Mario Ladouceur  *Crystal Lowe *Carol Taillo	19 R Badminton 19 à 21 h P-M-S 	20 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	21 Bibliothèque 10 h à midi *Rick Laroche *Matthew MacIver
22	23 G/O Library 2 - 4 pm *Marcel Dougherty *Lancelot Forget  *Raymonde Lehoux Cloutier	24 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S 	25 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	26 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Vanessa Chapman *Robert Lawrence	27 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	28 Library 10 am - noon
29 St. Paul's Christmas Tea & Bazaar 2-4 pm A-C-C	30 Bibliothèque 14 à 16 h *Carol Cochrane *Andrée Audet	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)				Écocentre Fermé Comptoir familial ouvert

Fête de l'Hallowe'en Hallowe'en Party

Le samedi 24 octobre 2015, à 19 h

Centre communautaire du manège militaire

L'inscription : 18 h à 19 h

L'entrée est gratuite pour les personnes costumées.

Il y aura de beaux prix et des bonbons seront remis à tous les participants.

Saturday, October 24, 2015 at 7:00 pm.

Armoury Community Centre

Registration: 6:00 - 7:00 p.m.

Free entry for people in costume

There will be great prizes and treats will be given to all participants.

Parrainé par l'Association athlétique
de Bury
Sponsored by the Bury
Athletic Association

FETE DE NOEL CHRISTMAS GATHERING



Les membres du Centre culturel uni sont fiers de vous présenter, encore cette année, leur Fête de Noël qui aura lieu le samedi 28 novembre, à compter de 16 h. **Parents, svp inscrire vos enfants avant la fête.** Remplir le formulaire ci-dessous. À noter, votre enfant doit être présent afin de recevoir un cadeau et préférablement de l'âge d'école primaire et moins. Merci.

United Cultural Center Members are proud to be holding their Christmas Gathering again this year on Saturday, November 28, starting at 4 p.m. **Parents, please register your children prior to the event.** Fill out the form below. Note, your children must be present to receive a gift and of elementary school age and less. Thanks.

Drop form off to / Laisser à : Kim Fessenden at Pope Memorial School



OR / OU Call to Register : Shelley Jacklin 819-889-1472/ Teresa Jacklin 819-872-3213

Date limite pour inscription AVANT le: **13 novembre 2015**

Deadline for Registration will be BEFORE: **November 13, 2015**

Nom de l'enfant / Child's Name _____ L'Age / Age _____
Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl

Nom de l'enfant / Child's Name _____ L'Age / Age _____
Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl

Nom de l'enfant / Child's Name _____ L'Age / Age _____
Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl

Atelier
VIRAGE inc.

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

FRANÇOIS LESSARD 3180325

Atelier
VIRAGE inc.

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

FRANÇOIS LESSARD 3180325

PROMUTUEL
ASSURANCE
MONTS ET RIVES

East-Angus
Tel.: **819 832-2626**
www.promutuel.ca
Cabinet en assurance de dommages

LA POLLÉNIE DU LOMBRIC

Un problème fâchant à ce temps de l'année

À ce temps de l'année, la présence désagréable de mouches à l'intérieur des maisons est souvent remarquée.

La pollénie du lombric est membre du genre *Pollenia* dans la famille des mouches de la viande. C'est une mouche grise foncée qui mesure environ 8 à 10 mm de longueur (0,31 à 0,39 pouce). Son corps est orné de motifs en damier noir et argent (sans reflet métallique), et la partie supérieure est couverte de poils dorés (qui peuvent disparaître avec l'âge). Contrairement à la mouche domestique, les ailes de la pollénie du lombric se chevauchent lorsqu'elle est au repos. À première vue, la pollénie du lombric ressemble à la mouche domestique, mais elle est plus grosse et plus foncée et elle bouge plus lentement.

Contrairement à la mouche de la viande et à la mouche faciale, qui peuvent contaminer les aliments à cause de leurs habitudes en matière de reproduction et d'alimentation, la pollénie du lombric est habituellement sans danger pour la santé. Elle ne se reproduit pas, ne pond pas ses œufs et ne se nourrit pas dans les maisons. Elles sont strictement des parasites de ver de terre. Les femelles pondent leurs œufs près des trous de ver de terre, et les larves infestent les vers. Sa présence est cependant gênante et elle parasite malheureusement les vers de terre.

Les pollénies du lombric adultes commencent à chercher un refuge pour l'hiver lorsque les journées raccourcissent à la fin de l'été et au

début de l'automne. On observe généralement un plus grand nombre de pollénies du lombric dans les maisons entourées de vastes pelouses ou donnant sur un parc. Elles sont souvent attirées par la chaleur qui se dégage des murs des bâtiments exposés au sud et à l'ouest, surtout ceux qui sont situés dans un milieu ouvert et ensoleillé. À la fin de la journée, après s'être gorgées de soleil, les mouches partent à la recherche d'un abri plus chaud et profitent de la moindre ouverture dans le revêtement extérieur ou l'avant-toit pour s'infiltrer dans la maison. Elles peuvent alors s'établir à l'intérieur des murs ou dans le grenier afin d'y passer l'hiver. Leur présence est particulièrement désagréable parce qu'elles laissent des taches sur les murs et les rideaux. De plus, les mouches qui meurent dans les espaces vides des murs risquent d'attirer d'autres insectes, les dermestes du lard qui, après s'en être nourris, envahiront d'autres pièces de la maison.

Le problème devient plus évident les jours où la température augmente : on voit alors les mouches s'activer et se regrouper dans les fenêtres, attirées par la lumière.

Comment se débarrasser des mouches?

Les mouches qui infestent les maisons n'ont besoin que d'une minuscule fissure autour d'un cadre de porte ou de fenêtre, voire d'une petite ouverture, pour se faufiler à l'intérieur.

Pour prévenir une infestation :

- Vérifiez si les moustiquaires sont bien installées et s'il y a des fissures ou des trous qui pourraient servir de voie d'accès aux mouches dans votre maison.

- Posez des coupe-froid autour des fenêtres et des portes.
- Colmatez les crevasses ou les fissures autour du cadre des portes et des fenêtres ainsi que les autres ouvertures dans la structure du bâtiment.
- Posez des moustiquaires sur les événements d'aération situés sous les avancées du toit.

Dans la maison, une façon simple de se débarrasser des mouches consiste à les tuer avec une tapette à mouches. Sachez cependant que les mouches écrasées dégagent une odeur désagréable et qu'elles risquent de laisser des taches. Vous pouvez également les attraper, puis les relâcher à l'extérieur ou les ramasser à l'aide d'un aspirateur, en prenant soin de jeter le sac par la suite.

Il existe sur le marché des pièges spécialement conçus pour se débarrasser des mouches qui s'agglutinent dans les fenêtres à l'intérieur des habitations. La poudre qu'ils contiennent agit comme du sable mouvant en immobilisant les insectes qui tombent dedans.

En cas d'infestation grave, il est possible de se procurer des pesticides dans les quincailleries, les épiceries et les centres de jardinage. Appliquez-les à l'extérieur, autour des cadres de portes et de fenêtres afin d'empêcher les mouches d'entrer. Consultez toujours le mode d'emploi qui figure sur l'étiquette du produit.

D'autres produits sont destinés à être pulvérisés à l'intérieur, sur le cadre des portes et des fenêtres, les plinthes, les planchers ou les revêtements de sol, sous les meubles, dans les placards ainsi que dans les crevasses ou d'autres endroits où vous avez observé des insectes. Si vous décidez d'utiliser un pesticide pour régler votre problème d'infestation, lisez d'abord l'étiquette afin de choisir le produit approprié à l'organisme nuisible ciblé. Suivez

(Continued on page 19)



CLUSTER FLIES

An annoying problem at this time of year

At this time of year, homeowners are often bothered by cluster flies in their homes.

The cluster fly is in the genus *Pollenia* in the blowfly family. They are about 8 to 10 mm long and dark grey, with black and silver (non-metallic) checkered stomachs, and many golden hairs on their upper body (these may or may not be present on older flies). Unlike house flies, their wings overlap when they are at rest. At first glance, they may look like house flies, but they are larger, darker and slower-moving.

Unlike more familiar blow flies, such as the bluebottle genus, they do not present a health hazard because they do not lay eggs in human food. They do not breed, feed, or lay eggs inside homes, as do some other common flies. They are strictly parasitic on earthworms; the females lay their eggs near earthworm burrows, and the larvae then infest the worms. However, they are a nuisance,

(Continued from page 18)

attentivement toutes les directives et les mises en garde qui figurent sur l'étiquette et vérifiez toujours que le numéro d'homologation du produit antiparasitaire y apparaît afin de vous assurer qu'il est approuvé par Santé Canada. Consultez la section Utilisation sécuritaire des pesticides de leur site web pour obtenir de plus amples renseignements sur l'emploi de produits antiparasitaires en toute sécurité.

Vous pouvez également faire appel à un spécialiste de la lutte antiparasitaire pour remédier au problème.

Évitez d'éliminer les pollénies du lombric en essayant de contrôler la population de vers de terre, car ces derniers constituent le moyen le plus naturel pour améliorer la fertilité du sol et le moins coûteux pour aérer la pelouse.

Source : Santé Canada et Wikipédia

and are parasites on our friendly earthworms.

Adult cluster flies start looking for winter shelter when the days shorten in late summer and early fall. There tend to be more of these flies in houses surrounded by large lawns or those backing onto open parks. They are often attracted to the warm south and west sides of buildings, particularly those located in open and exposed areas. After sunning themselves during the day, the flies will look for a warmer place as the sun goes down and will eventually crawl into any small opening they can find in the house siding or under eaves. They may then settle within the walls or attic to hibernate. They are a particular nuisance because they leave stains on walls and curtains. Also, if flies die in wall voids, they may attract larder beetles, which will feed on the dead flies and then migrate to other areas of the house.

A fly problem becomes more obvious on days when temperatures rise and the flies become more active, gathering in windows where light attracts them.

How can I get rid of flies?

Cluster flies can enter your home through the tiniest cracks around door and window frames, but also through any other small unsealed opening. To prevent infestation:

- Make sure that all screens fit properly and that there are no cracks or holes that would allow flies to enter your house.
- Weather strip windows and doors.
- Fill any cracks or crevices with caulking around doors, window frames, and other openings in the building structure.
- Install insect screening over air vents in soffits.

Cluster flies can be controlled by simply killing them with a fly swatter. Be aware that cluster flies will release an unpleasant odour and may stain surfaces when squashed. They can also be released outdoors or vacuumed up and the vacuum bag disposed of.

Devices designed to trap cluster flies are also offered on the market. These traps, placed in windows where flies are a problem, contain a powder that works like quicksand, trapping the insects that fall in.

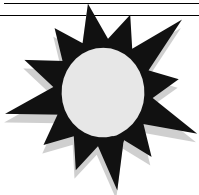
If the infestation is bad enough, pesticide products can be used. Pesticide products can be bought in hardware or grocery stores and garden centres. They can be sprayed around the outside surfaces of window and door frames to prevent entry. Check the label for product-specific directions.

There are also products that can be sprayed on interior window and door frames, baseboards, localized areas of floors or floor coverings, underneath furniture, and in closets and crevices and other places where insects hide or are seen. If you use a pesticide to control your pest problem, read the label to make sure you are choosing the right product for the right pest. Follow all label directions and warnings carefully. Always look for a Pest Control Products (PCP) number on the label so you know the product has been approved by Health Canada. See Use pesticides safely on the Health Canada website for more information on using pesticides safely.

You can also choose to contact a professional pest control operator to solve the problem.

You should not try to control cluster flies by attempting to control the earthworm population, because earthworms are the most natural means of producing fertile soil and the cheapest lawn aerators.

Source: Health Canada and Wikipedia

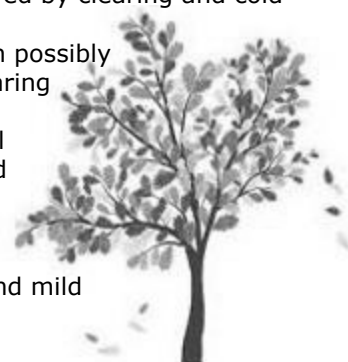


COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT

15 - 19 octobre : ciel bleu suivi de périodes de pluie
20 - 23 octobre : température modérée et périodes d'ensoleillement
24 - 27 octobre : averses suivies de temps beau et frais
28 - 31 octobre : beau temps suivi de pluie et possiblement de neige, par la suite beau et plus froid
1 - 3 novembre : ensoleillé et frais
4 - 7 novembre : pluvieux et doux
8 - 13 novembre : possibilité de pluie se transformant en neige et par la suite doux et ensoleillé
14 - 15 novembre : averses et doux



October 15 - 19: Fair skies and then rainy periods
October 20 - 23: Moderate temperatures with some sun
October 24- 27: Showers followed by clearing and cold temperatures
October 28 - 31: Fair, then rain possibly mixed with snow followed by clearing and cold temperatures
November 1 -3: Sunny and cool
November 4 - 7: Rainy and mild
November 8 - 13: Some rain possibly turning to snow, then turning milder and sunny
November 14 - 15: Showers and mild



**CENTRE
D'ACTION BÉNÉVOLE**
Du Haut-Saint-François

Assemblée générale annuelle

Le mardi 20 octobre 2015
à 10 h

Tuesday October 20
at 10 a.m.

Club de golf d'East Angus
171, rue Angus Nord

Pour plus d'informations :
For information:
819-560-8540



**Au plaisir de
vous rencontrer!**



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à
Proxim

www.groupeproxim.ca

**CONSTRUC 1 IONS
SEBAS inc**
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**



Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE ... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca

www.facebook.com/eatonvalleyclc

Cours de garde d'enfant

Techniques de base de premiers soins et compétences à donner des soins appropriés aux enfants s'adressant aux jeunes de 11 à 15 ans. Le coût par participant est de 40 \$ et inclut le manuel du gardien, le certificat de réussite du cours et une trousse de premiers soins. Le cours se tiendra à l'école élémentaire de Cookshire, 95 Parc, Cookshire, le samedi 7 novembre de 9 heures à 16 heures.

Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, appelez Kim Fessenden (Pope Memorial) au 819-872-3771 ou envoyez un courriel à fessendenk@etsb.qc.ca ou appelez Lyne Johnson (Cookshire Elementary) au 819-875-3785 ou envoyez un courriel à johnsonl@etsb.qc.ca.

Projet de jardin d'école

Le mardi 3 novembre, à 19 heures, il y aura une rencontre pour les personnes intéressées à participer à notre projet de jardin d'école. Ceci est un nouveau projet pour les élèves et le personnel de l'école Pope Memorial et nous nous rencontrerons le 3 novembre pour partager nos idées et pour développer un plan pour notre jardin.

À noter qu'un pousse vert est un avantage, mais n'est pas un préalable pour participer au projet.

La rencontre aura lieu au local CLC de Pope Memorial. Des rafraîchissements seront servis. Tous sont bienvenus.



Yoga

Les cours se tiennent le soir, de 19 h à 20 h au gymnase de l'école élémentaire Pope Memorial jusqu'au 25 novembre. Vous pouvez vous inscrire en tout temps et vous payez à chaque fois. Pour information appelez Audrey d'Amours au 819-640-3834 ou Kim Fessenden au 819-972-3771. Tous sont bienvenus.

Babysitting Course

Basic first aid and caregiving skills for youth aged 11-15 years. Cost per participant is \$40 and includes babysitter's manual, certificate of achievement and first aid kit. The course will be held at Cookshire Elementary School, 95 Parc, Cookshire on Saturday, Nov. 7 from 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

For more information or to sign up, please call or email Kim Fessenden (Pope Memorial) at 819-872-3771 or email fessendenk@etsb.qc.ca or Lyne Johnson (Cookshire Elementary) at 819-875-3785 or email johnsonl@etsb.qc.ca.



School Garden Project

On Tuesday, November 3 at 7:00 p.m., there will be a meeting for those interested in helping out with our school garden project. This is a new project for Pope Memorial students and staff so we will meet on November 3 to share ideas and to develop a plan for our garden.

Please note that a green thumb is an asset, but not a requirement to participate in the project.

The meeting will take place in the CLC room at Pope Memorial. Refreshments will be served. Everyone is welcome.

Yoga

Classes are held on Wednesday evenings from 7:00 to 8:00 p.m. in the gym at Pope Memorial Elementary until Nov. 25. You may sign up at any time and pay as you go. For information call Audrey d'Amours at 819-640-3834 or Kim Fessenden at 819-972-3771. Everyone is welcome.





ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.

Snow Removal

For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478



Comptoir familial

Pas de téléviseur s.v.p.

La direction du centre de loisirs et du comptoir familial demande aux résidants de Bury d'aller porter leur téléviseur et les sièges de bébé périmés à l'Écocentre.

Quant aux vêtements, nous vous demandons de les laisser sur la galerie, derrière l'édifice du 529 rue Main.

Nous n'acceptons plus de gros meubles et les objets pour la vente de garage annuelle seront acceptés en avril seulement.

Merci de votre collaboration.

Thrift Store

Please no televisions

The Centre de Loisirs and Comptoir Familial request that the residents of Bury discard their televisions and expired baby seats at the Eco Centre.

As for clothing, please leave it in the area behind the building at 529 Main Street. We will no longer accept large pieces of furniture and any items for the annual garage sale will only be accepted in April.

Thank you for your cooperation.



150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc JOB 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com

Résidences *Bass* Funerals
Funéraires Homes

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations

Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 &

À vos côtés depuis 1913

Coiffure Contraste

760, route 214
Bury QC JOB 1R0
819 872.3446

Vous servir est un plaisir

Adhères à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com





THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire
9 a.m. September 27th & October 4th

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Certain services de pastoral sont disponibles en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)

ALL ARE WELCOME

La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses

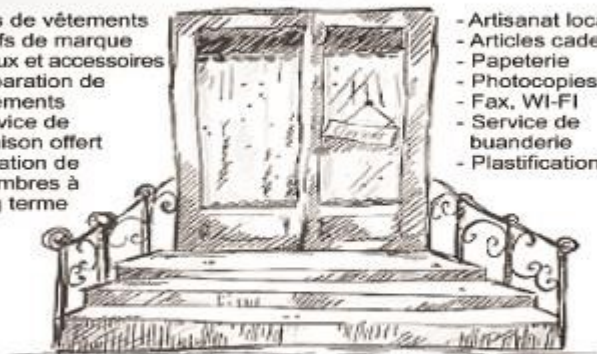


Desjardins



- Lots de vêtements neufs de marque
- Bijoux et accessoires
- Réparation de vêtements
- Service de livraison offert
- Location de chambres à long terme

- Artisanat local
- Articles cadeaux
- Papeterie
- Photocopies
- Fax, Wi-Fi
- Service de blanderie
- Plastification



Tél. : 819 872-3332
Téléc. : 819 872-3335
laportedestresors@hotmail.com

541, rue Principale, Bury



**LES ENTREPRISES
ROBERT VERRET INC.**



**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755

Linda et Michel, propriétaires

Recette du Mois

C'est le temps des pommes et on cherche souvent une nouvelle recette pour les apprêter. Voici un dessert rapide et délicieux.

Croustade aux pommes et abricots

1/3 de tasse d'abricots séchés coupés en petits morceaux
2 c. à soupe de Brandy
1/4 de tasse de farine
3 c. à soupe de cassonade
1/8 de c. à thé de sel
3 c. à soupe de beurre coupé en petits morceaux
1/3 de tasse de flocons d'avoine
2 c. à soupe d'amandes tranchées
2 pommes délicieuses ou d'une autre variété pelées, le cœur enlevé, coupées en quartiers et tranchées minces.

Faire tremper les abricots dans le Brandy pendant environ 5 minutes. Dans un bol, mélanger la farine, la cassonade, le sel et le beurre jusqu'à consistance grumeleuse. Ajouter les flocons d'avoine et les amandes au premier mélange et bien brasser. Mettre les pommes et les abricots dans un moule en verre de 9 po. Étendre le mélange d'ingrédients secs sur les fruits et cuire pendant 25 minutes à 400 degrés ou jusqu'à ce que les pommes soient tendres et le dessus légèrement doré. Donne deux portions généreuses, mais peut facilement être doublé.

Eileen Bucklin

Traduit par Martine Bouchard Perron



Les Grues Fortin Inc.



Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

(819) 578-7858

Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

24h sur 24, 7journs/sem
Membre de l'APCHQ





819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

Recipe of the Month

With apples in abundance this time of year we are often looking for something new to do with them. Here is a quick and tasty dessert.

Apple and Apricot Crisp

- 1/3 cup finely chopped dried apricots
- 2 tbsp. brandy
- 3 tbsp. cold butter cut into bits
- 3 tbsp. dark brown sugar
- 1/4 cup flour
- 1/8 tsp. salt
- 1/3 cup old-fashioned rolled oats
- 2 tbsp. sliced almonds
- 2 golden delicious or similar apple, peeled, cored, quartered, and sliced thinly crosswise.

Soak the apricots in brandy for 5 minutes. In a bowl blend the flour, brown sugar, salt, and butter until the mixture resembles coarse meal. Add the oats and almonds and toss the mixture until it is well combined. In a 9 inch glass pie pan toss together the apples and apricot mixture. Sprinkle the oat mixture over the top and bake in a 400 degree oven for 25 minutes, until the apples are tender and the top browned lightly.

This serves two generously but is easily doubled

Eileen Bucklin



REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651



Récupération de carcasses d'autos
et de vieux fer.

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



Marce
Blais
Excavation

Plus de 25 ans
d'expérience

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046



ASSEMBLÉE NATIONALE QUÉBEC



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télec.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

CERCLE DE TRICOT

Voulez-vous apprendre à tricoter, ou voulez-vous essayer un patron qui vous semble un peu trop difficile? Nous connaissons une tricoteuse experte qui sera d'accord pour partager son expertise. Si ça vous intéresse, SVP appelez Linda Shattuck à 819-872-3685.

KNITTING CIRCLE

Are you interested in learning to knit, or would you like to try a pattern that seems a bit too hard? WE have heard of an expert knitter who is willing to share her skills. If you are interested, please call Linda Shattuck at 819-872-3739.



Pour la
fin de la
faim...
je donne!!



Souper-Spaghetti bénéfice



Jeudi, 22 octobre 2015, 18h
Salle Guy-Veilleux, Cookshire

APPORTEZ UNE DENRÉE NON PÉRISSABLE

*prix de participation à la table qui aura
apporté le plus de kilo de denrées!!

DÉROULEMENT:

Accueil: 17h45
Souper: 18h
Musique/Karaoke: 20h

PRIX:

Adultes: 15,00\$
6-12 ans: 8\$
0-5 ans: 4\$

- Inclus: Salade, pain et beurre, spaghetti (saucet à choix), café et dessert
- Service de bar sur place

A spaghetti supper for the benefit of Moisson Haut-Saint-François will be held on Thursday, October 22, at 6:00 pm at the Guy Veilleux Hall in Cookshire.

Please bring non-perishable food items. A prize will be given to the table with the most kilograms of donations.

MAGASIN
GENERAL
STORE

Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél.: 819-872-3655
Télec.: 819-872-1053



**UN MESSAGE DU DIRECTEUR DU SERVICE
D'INCENDIE**

Quelques conseils concernant la prévention
d'incendie:

- ❖ Avec la saison froide qui approche à grand pas, nous vous demandons de vous assurer que vos systèmes de chauffage fonctionnent bien.
- ❖ Assurez-vous que vos tuyaux de poêle et vos cheminées sont nettoyés afin d'éviter le risque de feu de cheminée.
- ❖ Assurez-vous que votre maison est équipée de détecteurs de fumée et de monoxyde de carbone. C'est le temps de remplacer les piles.
- ❖ Portes et escaliers doivent être dégagés de tout obstacle.
- ❖ Assurez-vous que les matériaux combustibles ne sont pas entreposés près de vos équipements de chauffage.

Edward Jacklin
Directeur du service d'incendie.

MESSAGE FROM THE FIRE CHIEF

A few safety reminders in connection with Fire
Prevention:

- ❖ With winter quickly approaching, it is time to make sure that your heating systems are in proper working order.
- ❖ Be sure that your stovepipes and chimneys are clean to reduce the risk of chimney fires.
- ❖ Make sure your home is equipped with functioning smoke and carbon monoxide detectors. Remember Fall is the time to replace batteries.
- ❖ Doors and stairways should be kept clear of any obstructions.
- ❖ Be sure to store all combustible materials away from heating systems.

Edward Jacklin
Fire Chief

APPEL D'OFFRES

Conciergerie des bâtiments municipaux

La municipalité de Bury, désire recevoir des soumissions pour la conciergerie du Centre Communautaire Manège militaire (CCMM) et l'édifice Victoria (bureaux, bibliothèque et salle Victoria).

Les soumissionnaires intéressés peuvent obtenir les documents d'appel d'offres en s'adressant aux bureaux de la municipalité les lundis, mercredis et vendredis, aux heures normales de bureau.

Les soumissionnaires devront déposer leur soumission avant 10 heures, le 21 octobre 2015 à:

Municipalité de Bury
Soumission conciergerie
569, rue Main
Bury (Québec) J0B 1J0

Pour informations: 819-560-8414 (poste 2800 ou 2802)

CALL FOR TENDERS

Municipal buildings maintenance

The Municipality of Bury is accepting bids for the maintenance of the Armoury Community Centre and Victoria Building (offices, library and Victoria Hall).

Interested bidders may obtain the tender documents at the municipal office on Mondays, Wednesdays and Fridays during regular office hours.

The tenders must be submitted on or before October 21st, 2015 at 10:00 am to:

Municipality of Bury
Maintenance Tender
569, Main Street
Bury (Quebec) J0B 1J0

For informations: 819-560-8414 (ext. 2800 or 2802)

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury invite les personnes de tout âge au
KIOSQUE HANTÉ
du parc Mémorial de Bury.

Le 31 octobre de 16 h à 20 h. C'est à ne pas manquer!

Chocolat chaud, eau, café, biscuits et petits gâteaux seront servis pour vous contenter.
Parents - arrêtez en dernier au gazebo pour partager les délices pour les plus grands,
pendant que les petits super-héros et princesses jouent dans le parc.



Bury's Historical and Heritage Society welcomes all ages to the
HAUNTED GAZEBO
in Bury's Memorial park.

A must see October 31, 4 :00 - 8 :00 pm.

Hot chocolate, water, coffee, cookies and cupcakes will delight your tummy.
Parents, stop at the gazebo at the end of your evening and share treats for the
grownups while the small superheroes and princesses play in the park.